

葛超智先生收藏李仙得文書微卷整理工作報告

中央研究院人社中心廖泓銘研究助技師 編寫，2012 年 8 月 25 日

背景：

李仙得（Le Gendre, Charles William, 1830-1899），法裔美國人，1861 年美國南北戰爭時，投效北軍，因功擢陞陸軍少將，隔年負傷退伍來到中國。1866 年 10 月任美國駐廈門領事，其中文譯名或稱為李讓禮、李善得，人稱獨眼龍將軍。隔年 2 月發生美國商船羅妹號(the Rover)於紅頭嶼觸礁沉沒，其生還者漂至琅嶠被原住民殺害的事件。李仙得遂奉美國駐北京公使蒲安臣(Anson Burlingame)之命來臺察看，卻得到臺灣官員表示琅嶠位在屬於土牛線外「生番」地，並非其管轄範圍。在同治八年（1869 年）自行進入琅嶠與十八社總頭目卓杞篤談判，協議原住民不再傷害漂流於此的西方船難人員。也因為這番經歷，並能說台灣話，李仙得遂被視為「台灣番界」通；由於他多次前來台灣期間收集大量台灣的資料，其所留下的圖像和文字記錄，並成為了解台灣的珍貴史料。例如李仙得 1870 年繪製「Formosa Island and the Pescadores」地圖（現藏於美國國會圖書館）、「臺灣南部之圖」（現藏於日本國立公文館）都是台灣史研究重要文獻。

李仙得在 1873 年辭去廈門領事之職，欲在日本過境搭船回美時，在美國公使介紹下，與日本外務卿副島種臣會面，談論到 1871 年琉球船民船難，登陸恆春半島，漂民遭原住民殺害事件，李仙得以處理羅妹號的經驗指出，中國政令不及「番地」，日本可用「番地無主論」作為出兵台灣的理由。李仙得提供台灣的地圖與照片，並說只需兩千兵力便可輕易佔領台灣，日本外務卿副島種臣聞言大感興奮，外務省遂在當年十一月聘任李仙得為顧問，並替日方準備隔年 3 月的侵臺行動，規劃詳細的出兵、殖民計畫，日方稱作「台灣事件」或「征番事件」，中方則稱為牡丹社事件。牡丹社事件中，李仙得雖然本身沒有帶兵攻打台灣，確實質並幫日本僱用外籍軍人、承租船艦、購買軍火，日軍攻打台灣後李仙得則代表日方來廈門與清廷談判，可說是在牡丹社事件中扮演關鍵角色，也間接影響之後日本殖民台灣的歷史發展。

（修改自台灣大百科全書及維基百科）

關於李仙得資料國際上典藏狀況：

關於李仙得資料目前可以在日本國立公文書館亞洲歷史資料中心(<http://www.jacar.go.jp/>)及日本國立國會圖書館(<http://opac.ndl.go.jp/>)上查到許多相關的地圖、圖書與文獻資料，前者可以查到 688 筆資料，並可以線上瀏覽。特別值得一提的，過去曾出版日文的「李氏台灣紀行」4 冊(日本綠殷書房有複刻重印)，英文原件應該保存在美國國會圖書館善本室內，根據美國國會圖書館的目錄，李仙得的文件多達 1,800 餘件。李仙得所繪製的地圖則保存在美國國會圖書館地理地圖部善本室及日本公文書館。

表 1 美國國會圖書館典藏李仙得檔案清單

Items	Name: Main Author, Creator, etc.	Full Title	Date
1	Le Gendre, Charles William, 1830-1899. [from old catalog]	How to deal with China.	1871
2	Le Gendre, Charles William, 1830-1899. [from old catalog]	Progressive Japan, a study of the political and the social needs of the empire.	1878
3	Talmage, John Van Nest, 1819-1892. [from old catalog]	Anti-missionary movement in south China:	1871
4	Le Gendre, Charles William, 1830-1899.	Charles William Le Gendre papers, 1866-1893 (bulk 1866-1875 and 1891-1892). (李仙得文書)	

李仙得相關圖書：

- Charles LeGendre, American Diplomacy, and Expansion in Meiji Japan, thesis of the University of Colorado by CARUTHERS, Sandra Carol Taylor, 1966
- 我部政男、栗原純合編「ル・ジャンドル台灣紀行」合計 4 冊，日本綠殷書房，1988
- 「外國冒險家與南臺灣的土著，1867-1874：1874 年日本出征臺灣前後的西方文獻」，中央研究院臺灣史研究所，2005
- 「看見十九世紀台灣：十四位西方旅行者的福爾摩沙故事」，如果出版社，2006
- 牡丹社事件的真相，博揚出版，2006
- 征臺紀事牡丹社事件始末，台灣書房出版，2008
- Charles Wm. Le Gendre Notes of Travel in Formosa，國立台灣歷史博物館出版，2012

台北二二八紀念館典藏現況：

台北二二八紀念館典藏葛超智先生檔案中微卷資料清單中有 7 卷標題是李仙得文書微卷，過初步比對，應該是複製於美國國會圖館，據悉這份資料國內其他單位沒有典藏，且美國國會圖館雖然有開放閱覽，但也還沒有數位化，因此，很值得進一步研究以及進行數位化保存。

表 2 台北二二八紀念館典藏葛超智先生檔案中微卷清單

館藏號	標題
D-GK-0000-001	李仙得文書微卷
D-GK-0000-002	李仙得文書微卷
D-GK-0000-003	李仙得文書微卷
D-GK-0000-004	李仙得文書微卷
D-GK-0000-005	李仙得文書微卷
D-GK-0000-006	李仙得文書微卷
D-GK-0000-007	李仙得文書微卷
D-GK-0000-008	美國駐淡水領事館文書
D-GK-0000-009	無標題
D-GK-0000-010	無標題
D-GK-0000-011	美國駐廈門領事館文書
D-GK-0000-012	美國駐華總領事館文書
D-GK-0000-013	The Taiwan 1895-1915
D-GK-0000-014	Kerr's Copy of Ogilvy's "Embassies"

(台北二二八紀念館 整理)



圖 1 葛超智先生蒐集的微卷外觀

為了確認關於葛超智先生收藏微卷資料的價值，中央研究院人文社會科學研究中心與台北二二八紀念館合作委託廠商將微卷進行數位化，整理成果如表 3。同時於 2010 年 12 月中旬中研院人社中心范毅軍研究員與廖泮銘研究助技師前往美國國會圖書館調閱李仙得文書檔案，後續進行比對工作。

表 3 台北二二八紀念館典藏葛超智先生檔案中微卷數位化成果與內容

微卷館藏號	容量 (GB)	頁數 (影幅)	微卷內容	原件典藏	複製時間
D-GK-0000-001	2.10	882	李仙得檔案：家書(Family Letters)、廈門及臺灣通訊(Correspondence)	LOC	May-26-50
D-GK-0000-002	2.62	878	李仙得檔案：1873~1874 年間編年日記(memos)、備忘錄(Memoranda)內夾有中文書信或文件	LOC	May-26-50
D-GK-0000-003	4.16	827	李仙得檔案：1874~1875 年間編年日記(memos)、備忘錄(Memoranda)內夾有日文書信或文件	LOC	May-26-50
D-GK-0000-004	1.77	678	李仙得檔案：備忘錄(Memoranda)	LOC	May-26-50
D-GK-0000-005	4.11	1,018	李仙得檔案：編年日記(memos)、備忘錄(Memoranda)內夾有與日、韓交涉書信或文件	LOC	May-26-50
D-GK-0000-006	0.79	560	李仙得檔案：編年日記(memos)、備忘錄(Memoranda)、1892 年調停日韓貿易爭議、Notes on Formosa	LOC	May-26-50
D-GK-0000-007	6.62	1,104	李仙得檔案："Notes of Travel in Formosa" (台灣紀行) 四冊手稿(內有大量彩色地圖及圖畫)	LOC	May-26-50
D-GK-0000-008	1.38	607	美國駐淡水(Tamsui)領事館書信 Despatches From United States Consuls in Tamsui, 1898-1906, and despatches July 22, 1898-Aug. 7, 1906	NARA	不詳
D-GK-0000-009	0.81	189	博士論文：Charles LeGendre, American Diplomacy, and Expansion in Meiji Japan, thesis of the University of Colorado by CARUTHERS, Sandra Carol Taylor, 1966	Uni. of Colorado	不詳

D-GK-0000-010	1.76	358	1901 年報紙：Hong Kong Daily Press、The China Mail	不詳	Oct-31-68
D-GK-0000-011	1.10	522	美國駐廈門領事館書信 Despatches From United States Consuls in Amoy, 1844-1906, Vol. 14(Jan/1/1895~Dec./23/1901)	NARA	1947
D-GK-0000-012	0.94	508	美國駐華總領事館書信 Despatches From United States Consuls in China, 1843-1906, Vol. 98(Mar/18/1895~Jun/28/1895)	NARA	1946
D-GK-0000-013	0.46	538	博士論文：The Taiwan Literati and Early Japanese Rule, 1895-1915: A Study of Their Reactions to the Japanese Occupation and Subsequent Responses to Colonial Rule and Modernization, thesis of the University of Washington by Harry Jerome Lamley, 1964	Uni. of Washington	不詳
D-GK-0000-014	0.13	15	「Embassies to Emperor of China」專書一部份 (內有地圖 2 幅、媽祖畫像 1 幅)	Uni. of California	不詳

(中央研究院人社中心 整理)

從美國國會圖書館的線上目錄中可以查詢到李仙得文書的紀錄，LC Control No. mm 78029850、Call No. D442D and Oversized 0111G，總計16箱，約有1,800件文件，線上並可以取得一份「A Finding Aid for Charles William Le Gendre Papers」文件參考。

Charles William Le Gendre papers,

LC Control No.: mm 78029850

LCCN Permalink: <http://lcn.loc.gov/mm78029850>

Type of Material: Archival Manuscript Material (Collection)

Personal Name: [Le Gendre, Charles William, 1830-1899.](#)

Main Title: Charles William Le Gendre papers, 1866-1893 (bulk 1866-1875 and 1891-1892).

Description: 1,800 items.
14 containers plus 2 oversize.
6 linear feet.

Access Advisory: Open to research.

Links: [Finding aid](#)

CALL NUMBER: [Oversize 0111G](#)

-- Request in: Manuscript Reading Room (Madison, LM101)

-- Status: Not Charged

CALL NUMBER: [0442D](#)

-- Request in: Manuscript Reading Room (Madison, LM101)

-- Status: Not Charged

圖 2 美國國會圖館有關於李仙得文書書目資料

為了比對李仙得文書，研究團隊實地前往美國國會圖書館善本室申請調閱檔案，除了"Notes of Travel in Formosa" 第一冊 (Oversized 0111G Vol. 1)，館方正在進行文物修補作業中所以無法調閱，其餘則都有實際調閱出來。



善本室館員協助調閱出檔案

文件箱外觀，有14箱

文件箱內部則有數份資料夾

資料夾內的文書檔案

圖3 美國國會圖書館善本室作業照片集

李仙得檔案中有 14 箱標準檔案箱以及 2 個超大檔案箱，文件箱內部則有數份資料夾，資料夾內則存放文書檔案或書冊。第 1~5 箱主要是一些書信與文件，其中第 1 箱則包含中文、韓文及日文的書信與文件，第 2~5 箱則主要是英文或法文書信與文件，各箱內容概要如下：

BOX 1 Asian language documents, undated (7 folders)

BOX 1 Chronological file

BOX 1 1866-1869(3 folders)

BOX 2 1870-1873(12 folders)

BOX 2 1874

BOX 2 Jan.-Apr.(5 folders)

BOX 3 May-Dec.(7 folders)

BOX 3 1875-1877, 1883-1888(7 folders)

BOX 4 1891-1893, undated(9 folders)

BOX 4 Fragments, undated(2 folders)

BOX 5 (7 folders)

第 5~14 箱內則是用法文及英文編寫的圖書，內容為李仙得編年日記 (memos)、備忘錄(Memoranda)不詳。



文件箱內的日記



日記外觀

圖4 李仙得編年日記外觀

針對 BOX 1 Asian language documents(7 folders)逐一拍攝，其中發現包括：李仙得任美國駐廈門領事與中國政府往來文書以及李仙得任日本顧問時與日本政府往來文書。

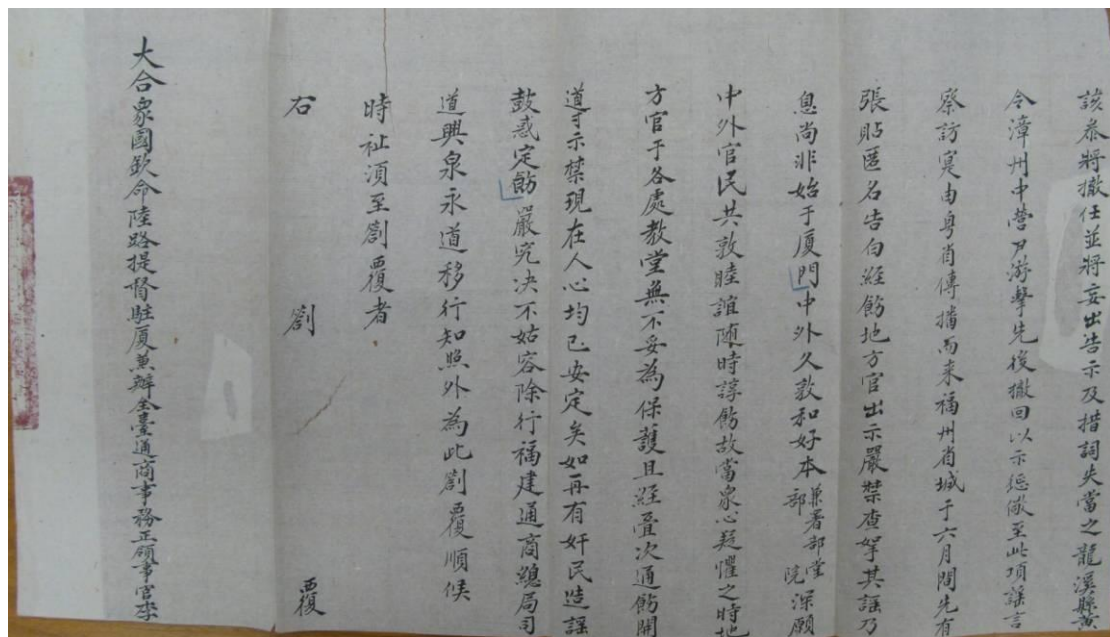


圖5 中國政府與李仙得往來文書

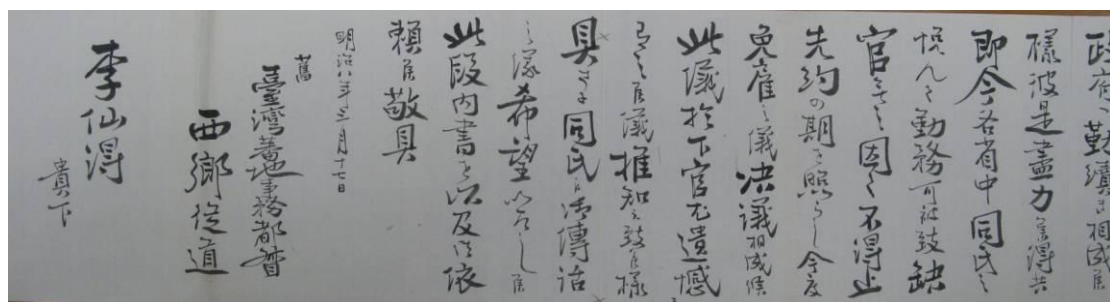


圖6 日本政府與李仙得往來文書

而在 2 個超大檔案箱中則是四冊的李仙得"Notes of Travel in Formosa"（台灣紀行）手稿，書冊約有 A3 尺寸大小，內容還包括豐富台灣早期的照片與繪畫。雖然，日本綠殷書房 1988 年有出版「ル・ジャンドル台灣紀行」（我部政男、栗原純合編，合計 4 冊）該書則是根據日本公文書館典藏明治年間譯稿整理而成，但卻沒有包含原書的照片與繪畫，甚為可惜。

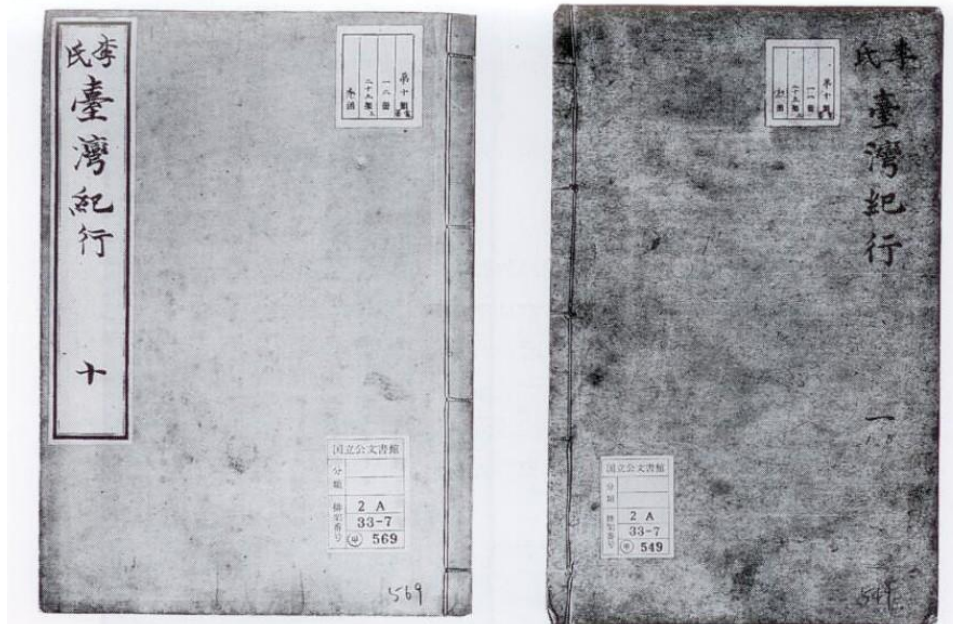


圖 7 日本公文書館典藏明治年間李氏台灣紀行譯稿封面

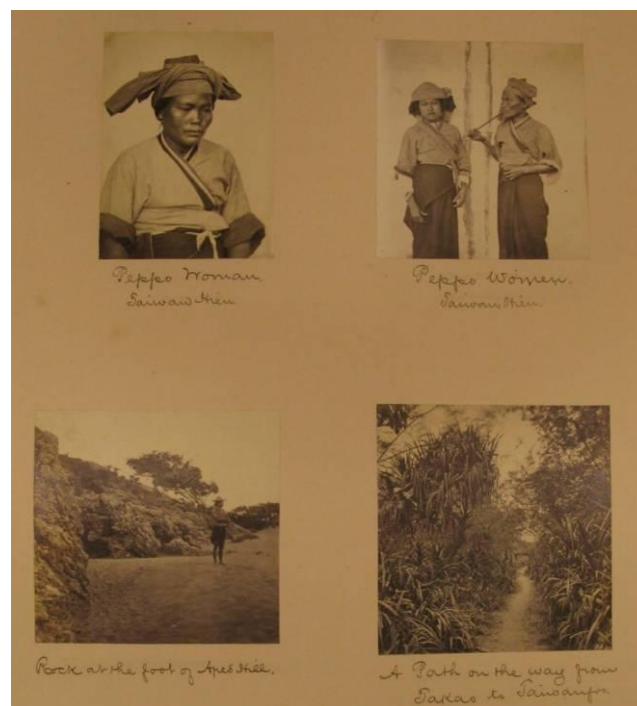


圖 8 "Notes of Travel in Formosa"中有豐富的早期台灣原住民照片

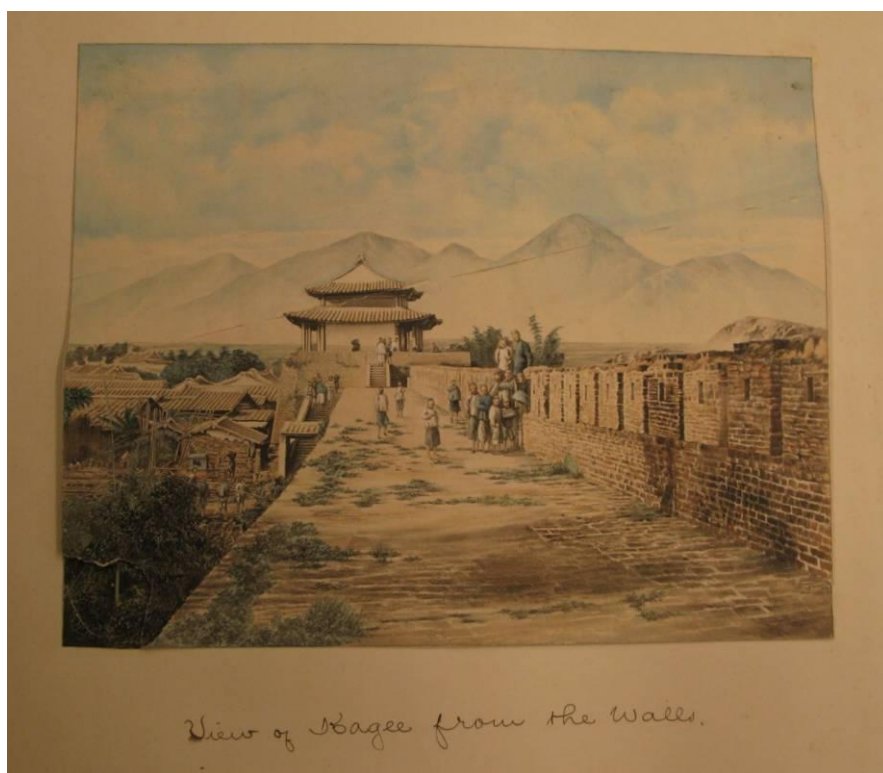
台北二二八紀念館典藏葛超智先生文書檔案中有 14 捲微卷資料，其中有 7 卷標題是李仙得文書微卷，經過初步比對，確認是從美國國會圖館複製而來。台北二二八紀念館典藏李仙得文書微卷的優點是文字都很清晰，而且拍攝順序是依照原始編年日記(memos)夾雜它類文書方式拍攝，對比於現在美國國會圖館已經將日記本中夾帶的文件、書信抽存在檔案夾內，已經無法很容易恢復其關連性；台北二二八紀念館典藏李仙得文書微卷的缺點是，微卷當中圖片都是黑白的，特別是"Notes of Travel in Formosa"手稿中照片與繪畫的缺憾，所幸研究團隊，在 2010 年的工作中已經將這些圖片用相機翻拍下來，可以作為補充。

2012 年 3 月國立臺灣歷史博物館委由 Douglas L. Fix and John Shufelt 整理，將美國駐廈門領事李仙得（Charles Wm. Le Gendre）1875 年所寫〈臺灣記行〉（Notes of Travel in Formosa）英文手稿重加以抄錄打字排版，並附上詳細嚴謹的註解說明後出版。本書除文字外，也完整收錄手稿中所附的珍貴照片、版畫、地圖及水彩畫。書中另收錄三篇導讀專文，並將手稿中所記載臺灣地名製成表格及標示其位置，以及重製李仙得歷次臺灣旅行踏查路線地圖。



View of Kagee from the Walls.

圖 9 葛超智先生檔案李仙得文書微卷中的照片（黑白）



View of Kagee from the Walls.

圖 10 美國國會圖書館李仙得文書翻拍照片（彩色）